

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»

УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
/Т.Р.Змызгова/
« _____ » _____ 2022 г.

Программа

ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата

45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Формы обучения: очная

Курган 2022

Программа переводческой практики составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур), утвержденным:

- для очной формы обучения 30 августа 2022 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» 30 августа 2022 года, протокол № 1.

Программу составил:

д.ф.н., профессор

Бочегова Н.Н.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»,
канд пед. наук, доцент

Казенас О.А.

Специалист по
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности

Григоренко И.В.

1. ОБЪЕМ, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Всего: 3 зачетных единиц трудоемкости (108 академ. часов)

Курс	4
Семестр	7
Способ проведения практики	Стационарная, выездная
Форма проведения практики	Индивидуальная
Продолжительность, недель	2
Трудоемкость, ЗЕ	3
Трудоемкость, ак. час., из них	108
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов, в том числе:	4
Лекции	4
Самостоятельная работа, всего часов	86
Контроль	18
Форма промежуточной аттестации	Зачёт с оценкой

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Переводческая практика относится к обязательной части блока Б2 «Практики».

Вид практики – учебная.

Тип практики – переводческая.

Прохождение практики базируется на сумме знаний, умений, навыков и компетенций, приобретенных обучающимися в ходе изучения следующих дисциплин: «Практика устной и письменной речи на основном иностранном языке»; «Основы теории перевода»; «Практический курс перевода (основной иностранный язык)»; «Практикум по межъязыковой и межкультурной коммуникации»; «Филологический анализ и перевод художественного текста» / «Перевод и интерпретация художественного текста».

Результаты обучения при прохождении переводческой практики необходимы для закрепления и расширения теоретических знаний студентов, получения выпускником профессионального опыта, приобретения более глубоких практических навыков по специальности и профилю будущей работы.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Целью учебной практики является формирование первичных практических умений в области перевода основного иностранного языка.

Задачи:

- формирование профессионально-личностных компетенций, в первую очередь, проектной и креативной, обеспечивающих готовность личности к креативной проектной деятельности;
- закрепление знаний в области проектирования и приобретение практических навыков их применения;
- знакомство обучающихся с различными видами переводческой деятельности;
- ознакомление с межкультурными особенностями иноязычной коммуникации;
- ознакомление с нормативными правовыми актами в сфере образования и науки, а также с нормами профессиональной этики в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Компетенции, формируемые в результате прохождения практики:

- способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с нормативными правовыми актами в сфере образования и науки и в сфере межкультурной коммуникации в соответствии с нормами профессиональной этики (ПК-1);
- способен демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории изучаемого языка (языков), языкознания и литературы (литератур), теории коммуникации, анализа и интерпретации текста, теории и практики перевода; владеет практическими навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки (ПК-3);
- способен демонстрировать владение основными практическими навыками (фонетическими, лексическими и грамматическими) порождения речи на иностранном языке; способность демонстрировать знание основного языкового материала (фонетика, лексика, грамматика) изучаемых иностранных языков в процессе речемыслительной деятельности, направленной на порождение различных текстов в устной и письменной форме в сфере межкультурной коммуникации (ПК-4);
- способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах; владеет этикетными формулами в устной и письменной формах общения в сфере межкультурной коммуникации (ПК-6).

В результате прохождения переводческой практики обучающийся должен:

Знать: нормативные правовые акты в сфере образования и науки, нормы профессиональной этики (для ПК-1); этикетные формулы в устной и письменной формах общения в сфере межкультурной коммуникации (для ПК-6); основные положения и концепции в области теории и истории изучаемого языка (языков), языкознания и литературы (литератур), теории коммуникации, анализа и интерпретации текста, теории и практики перевода (для ПК-3); основной языковой материал (фонетика, лексика, грамматика) изучаемых иностранных языков (для ПК-4)

Уметь: демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории изучаемого языка (языков), языкознания и литературы (литератур), теории и практики перевода (для ПК-2); осуществлять перевод различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки (для ПК-3); преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах (для ПК-6)

Владеть: основными практическими навыками (фонетическими, лексическими и грамматическими) порождения речи на иностранном языке (для ПК-4); этикетными формулами в устной и письменной формах общения в сфере межкультурной коммуникации (для ПК-6); практическими навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки (для ПК-3).

4. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

4.1. Структура практики

№ раздела (этапа)	Наименование раздела (этапа)	Продолжительность, час
1	Организационно-подготовительный этап	10
	Рубежный контроль №1	2
2	Основной рабочий этап	30
	Рубежный контроль №2	2
3	Сбор и оформление материалов	42
	Рубежный контроль №3	2
4	Подготовка и защита отчёта по практике	20
	Итого:	108

4.2. Виды работ, выполняемых при прохождении практики

Организационно-подготовительный этап

Установочная конференция по переводческой практике. Подготовка документов для прохождения практики: оформление допуска на предприятие (в организацию); оформление части разделов дневника практики. Согласование индивидуального задания на практику. Общее знакомство с предприятием (организацией). Инструктаж по технике безопасности.

Рубежный контроль №1. Оценка готовности к прохождению следующих этапов практики.

Основной рабочий этап (стажировка)

Приобретение профессиональных и организационных навыков. Изучение организации процесса работы переводчика. Непосредственное участие в выполнении переводов различных видов текстов, редактирования переводов. Работа с технической, нормативной документацией, программными продуктами. Выполнение функциональных обязанностей переводчика. Участие в дополнительных видах работ. Оформление соответствующих разделов дневника практики.

Рубежный контроль №2. Подведение итогов стажировки.

Сбор и оформление материалов

Сбор аналитических материалов на основании индивидуального задания. Систематизация собранного материала. Оформление соответствующих разделов дневника практики. Получение характеристики от руководителя практики от предприятия (организации).

Рубежный контроль №3. Подведение итогов этапа практики.

Подготовка и защита отчёта по практике

Завершение оформления дневника практики. Оформление и согласование с руководителями от университета и от предприятия (организации) отчета по практике.

Защита отчета перед руководителем практики от университета.

5. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Основными формами отчетности по переводческой практике являются:

- дневник практики;
- отчет по практике.

5.1. Дневник практики

Дневник практики (Приложение 1) является первичным отчетным документом по практике. На организационно-подготовительном этапе оформляются следующие разделы дневника практики: титульный лист, направление на практику, индивидуальное задание на практику, календарный план практики, вносятся сведения об участии в производственных экскурсиях в рамках общего знакомства с предприятием (организацией) при выездной практике. Индивидуальное задание скрепляется подписью руководителя практики от университета. Календарный план подписывается руководителями практики от университета и от предприятия (организации) в случае наличия.

По мере прохождения этапов практики обучающийся вносит краткие записи в соответствующие разделы дневника практики: реализация мероприятий, указанных в календарном плане прохождения учебной практики, работа на этапе стажировки, этапы выполнения индивидуального задания, теоретические занятия (при наличии), изучение и освоение новейших методов и приёмов научно-исследовательской работы на предприятии.

По окончании каждого этапа прохождения практики (на каждом рубежном контроле) заполнение соответствующих разделов дневника практики контролируется руководителем практики от университета, а записи в разделе «Производственная работа» скрепляются его подписью.

К окончанию этапа прохождения практики «Сбор и оформление материалов» в дневнике практики должна быть заполнена, скреплена подписью руководителя практики от предприя-

тия (организации) и печатью от предприятия (организации) характеристика работы обучающегося на практике при выездном способе проведения.

На этапе подготовки к зачету обучающимся заполняется раздел дневника по практике «Выводы и предложения о практике».

Оформленный в полном объеме дневник по практике прикладывается к выносимому на защиту отчёту по практике.

5.2. Отчет по практике

Объем отчета по производственной практике (Приложение 2) – 10-15 листов машинописного текста формата А4.

В отчете обучающийся дает краткое описание проделанной работы за время прохождения практики.

Соответствующие разделы отчета заполняются по окончании каждого этапа практики и согласовываются с руководителем практики от университета на соответствующем рубежном контроле.

Окончательно отчет по практике оформляется на последнем этапе прохождения практики, согласовывается с руководителем практики от предприятия (организации) и представляется руководителю от университета на защиту (зачет по итогам практики).

Собранные при прохождении практики материалы включаются в отчет в качестве приложений.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ.
2. Дневник практики
3. Отчет по практике
4. Отчет о выполнении индивидуального задания.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов при прохождении практики

Текущий контроль проводится в виде контроля выполнения обучающимися календарного плана практики- до 10 баллов за каждый из первых трёх этапов практики (**максимум 30 баллов**).

Рубежные контроли проводятся руководителем практики от университета по завершению каждого из первых трёх этапов практики.

Рубежный контроль №1- до 15 баллов.

Рубежный контроль №2 – до 15 баллов.

Рубежный контроль №3 – до 20 баллов (в т.ч. характеристика руководителя от предприятия - до 10 баллов)

Зачет с оценкой (защита отчёта по практике) –**до 20 баллов.**

Для допуска к промежуточной аттестации по итогам практики (зачёту) обучающемуся необходимо набрать по итогам текущего и рубежного контролей не менее 50 баллов, полностью оформить дневник практики и отчёт по практике, выполнить в полном объёме индивидуальное задание.

Для получения по итогам практики «автоматически» оценки «удовлетворительно» (для зачета с оценкой) обучающемуся необходимо набрать минимум 68 баллов, полностью оформить дневник практики и отчёт по практике, выполнить в полном объёме индивидуальное задание.

По согласованию с руководителем практики от университета обучающемуся, набравшему минимум 68 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за качественное выполнение и перевыполнение плана практики (например, досрочное выполнение

индивидуального задания), проявление инициативы, творческого подхода, самостоятельности и дисциплинированности и выставлена «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».

В случае если по итогам текущего и рубежного контролей набрана сумма менее 50 баллов, для допуска к зачёту с оценкой по практике обучающемуся необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных индивидуальных заданий. Формы дополнительных индивидуальных заданий назначаются руководителем практики от университета и представляют собой задания по выполнению мероприятий практики (до 5 баллов).

Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.

Критерии пересчета баллов в традиционную оценку по итогам текущего, рубежного контроля и промежуточной аттестации по практике:

60 и менее баллов – не зачтено;

61 – 73 балла – зачтено (удовлетворительно)

74 – 90 баллов – зачтено (хорошо)

91 – 100 баллов – зачтено (отлично)

6.3. Процедура оценивания результатов прохождения практики

Рубежный контроль №1 проводится по окончании первого, организационно-подготовительного, этапа практики путём оценки готовности обучающегося к прохождению следующих этапов практики. Руководителем анализируется полнота оформления соответствующих разделов дневника практики и отчета по практике.

Рубежный контроль №2 проводится по окончании второго этапа практики - стажировки. Оценивается качество участия обучающегося в мероприятиях стажировки, полнота оформления соответствующих разделов дневника практики и отчета по практике.

Рубежный контроль №3 проводится по окончании третьего этапа практики - сбора и оформления материалов. Оценивается качество выполнения индивидуального задания, системность собранного материала, учитывается характеристика работы обучающегося на практике, данная руководителем практики от предприятия.

Зачет с оценкой по итогам прохождения практики проводится в виде анализа отчетной документации обучающегося. В качестве отчетной документации представляются полностью оформленный дневник практики и собранные материалы по практике.

Обучающийся кратко докладывает о выполненных мероприятиях практики, дает характеристику базы практики, предложения по практике.

Руководитель оценивает качество оформления дневника практики и отчёта по практике (до 5 баллов за качество каждого документа), качество доклада (до 5 баллов), качество и полноту ответов на вопрос (до 5 баллов).

6.3. Фонд оценочных средств

Основные показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, задания для рубежного контроля, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе практики.

7. УЧЕБНАЯ, МЕТОДИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА И РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

7.1. Основная литература

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баденко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - Москва : ФЛИНта, 2013. - 256 с. – Доступ из ЭБС «znanium.com».
2. Рыбин, П. В. Юридический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Рыбин П. В. - Москва : Проспект, 2018. - 536 с. – Доступ из ЭБС «Консультант студента».

3. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 228 с. — Доступ из ЭБС «znanium.com».

7.2. Дополнительная литература

1. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский [Электронный ресурс]: учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с. — Доступ из ЭБС «znanium.com».
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. — Доступ из ЭБС «znanium.com».

7.3. Ресурсы сети «Интернет»

1. <http://elibrary.ru> – База данных Научной электронной библиотеки.
2. <http://www.lib.msu.su> – Каталог Научной библиотеки МГУ.
3. http://www.rsl.ru/r_resl.htm – Каталог Российской государственной библиотеки.
4. <http://www.translators-union.ru>
5. Автоматический словарь Мультитран система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языков
6. AcronymFinder - словарь аббревиатур на английском, французском и немецком языках
7. ProZ - самый известный портал профессиональных переводчиков, где можно получить квалифицированную помощь по терминологическим вопросам
8. Translatorscafe.com - популярный портал профессиональных переводчиков

8. ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (далее ЭО и ДОТ) занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 6.2 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до сведения обучающихся.

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Программное обеспечение, применяемое в переводе (Trados, Déjà Vu, Smartcat, DeepL, Reverso Context)

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ПРАКТИКИ

Объектами учебной практики могут быть следующие структурные подразделения Курганского государственного университета:

- кафедра «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков»;
- Лингвоцентр КГУ;
- Международный отдел КГУ

Базами для прохождения учебной практики также могут стать организации и их подразделения, обладающие необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом:

- государственные и муниципальные бюджетные научно-исследовательские и образовательные учреждения;
- международные научно-исследовательские и образовательные организации;

По согласованию с выпускающей кафедрой учебная практика может быть пройдена в подразделениях коммерческих образовательных организаций, если они являются объектами реализации федеральных государственных образовательных программ.

Организации, выбранные в качестве баз для прохождения научно-исследовательской работы должны удовлетворять следующим требованиям:

- обеспечивать возможность комплексного ознакомления практикантов со всем перечнем вопросов прохождения учебной практики и выполнения индивидуального задания;
- иметь возможность назначать руководителя учебной практикой от данной организации, обладающего соответствующей профессиональной и педагогической подготовкой для работы с магистрантами-практикантами.

Обучающийся может самостоятельно выбрать организацию, удовлетворяющую выше-названным критериям, для прохождения практики. Выбор базы практики должен быть согласован с заведующим выпускающей кафедрой. Конкретное место практики определяется приказом ректора университета.

Учебная практика проводится на основе заключённых между университетом и государственными (муниципальными) образовательными учреждениями и организациями договоров, в соответствии с которыми последние обязаны предоставить места для прохождения практики обучающихся.

В договоре вуз и организация оговаривают все вопросы, касающиеся проведения практики.

Договор должен предусматривать назначение двух руководителей практики:

- от университета назначаются преподаватели выпускающей кафедры;
- от организации — как правило, ведущие специалисты.

Руководитель учебной практики от университета назначается приказом ректора по представлению кафедры.

**ФГБОУ ВО
«Курганский государственный университет»
Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков»**

**ДНЕВНИК
переводческой практики**

Студента _____
фамилия

имя, отчество

направление подготовки _____

направленность _____

год, форма обучения _____

Руководитель практики _____
(подпись) (расшифровка подписи)

Студент _____
(подпись) (расшифровка подписи)

г. Курган

1. КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
прохождения _____ практики

студентом _____
(составляется до начала практики)

№	Виды выполняемых работ	Рабочее место	Время работ (в днях или неделях)

Руководитель практики _____

СОДЕРЖАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Дата	Содержание выполняемой работы	Отметка о выполнении
Подготовительный этап		
Основной этап		

Примерная форма отчета о практике

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков»

Отчет о прохождении переводческой практики

в _____
наименование организации или структурного подразделения

Студент _____
ФИО

направление подготовки _____

направленность _____

Научный руководитель
(руководитель практики)

_____ (подпись) _____ (расшифровка подписи)

Зав. кафедрой

_____ (подпись) _____ (расшифровка подписи)

Дата защиты:

Курган 20__

**Аннотация к программе
учебной практики
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**
образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата
45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):
Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Трудоемкость: 3 ЗЕ (108 академических часов)
Семестр: 7
Форма обучения: очная
Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

Содержание практики

Объем, способ и форма проведения практики, планируемые результаты обучения, описание видов работ, выполняемых при прохождении практики, фонд оценочных средств, перечень рекомендуемой литературы, описание материально-технической базы практики.

ЛИСТ
регистрации изменений (дополнений) в программу
Переводческой практики

Изменения / дополнения в программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / Ф.И.О. /
Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____
Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.

Изменения / дополнения в программу
на 20__ / 20__ учебный год:

Ответственный преподаватель _____ / Ф.И.О. /
Изменения утверждены на заседании кафедры «__» _____ 20__ г.,
Протокол № ____
Заведующий кафедрой _____ «__» _____ 20__ г.

